



38^e colloque du GERAS : Normes, usages et transgressions en
anglais de spécialité

L'influence des normes dans les théories des registres en ESP

Tiffany Jandrain

tiffany.jandrain@umons.ac.be



Lyon, 18/03/2017



Plan

1. Définition
2. LSP et traduction spécialisée
3. Question de recherche
4. Étude de deux ouvrages
5. Conclusion
6. Approche en traduction
7. Perspectives de recherche

1. Définition

Registre =

« a **language variety** associated with both a particular **situation of use** and with pervasive **linguistic features** that serve [...] **functions** within that situation of use »

(Biber & Conrad 2009 : 31)

1. Définition

**Situational
context of use**
(situational
characteristics)



**Linguistic
features**
(words and
structures
occurring commonly)

(Biber & Conrad 2009 : 6)

1. Définition

Registre =

défini par 3 paramètres :

- Champ (quoi ?)
- Teneur (qui ?)
- Mode (comment ?)

réalisés par 3 métafonctions :

- Idéationnelle
- Interpersonnelle
- Textuelle

(Munday 2012 : 139)

1. Définition

Étude des registres

→ Étude de l'utilisation de la langue

(Biber & Conrad 2009 : 5)

2. LSP

Deux approches linguistiques :

- ❖ conceptuelles
- ❖ contextuelles

(Gledhill & Kübler 2016)

2. LSP

Deux approches linguistiques :

❖ conceptuelles

❖ contextuelles

- contexte extralinguistique (situation)
- contexte discursif (fonction de communication des formes linguistiques)

(Gledhill & Kübler 2016 : 75)

2. LSP

Register Pattern Analysis :

- Identifying phraseological phenomena
- Studying « lexico-grammatical and semantic patterns which are **conventionally** (or **potentially**) associated with [a particular] register among a particular community of language users »

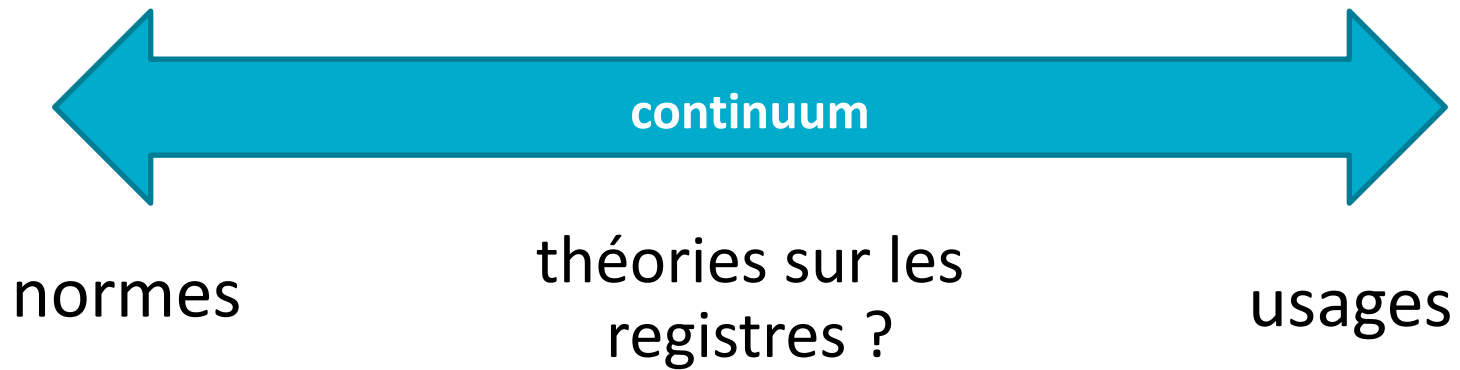
(Gledhill & Kübler 2016 : 76-77)

2. Traduction spécialisée

« The analysis of genre and register [during the documentation phase of the translation process] for technical writing can also be applied to the text to be translated, as a thorough understanding of the linguistic features of the source text is necessary to achieve a high quality translation. »

(Gledhill & Kübler 2016 : 80)

3. Question de recherche



4. Étude

Ouvrages analysés :

1. *Halliday's Introduction to Functional Grammar (Fourth Edition)*, Halliday & Matthiessen (2004).
2. *Register, Genre, and Style*, Biber & Conrad (2009).

4.1 Étude

1) Halliday & Matthiessen (2004),
*Halliday's Introduction to
Functional Grammar (Fourth Edition)*

4.1 Étude

Définition de « registre » :

→ « Basic concepts for the study of language »

→ « Instantiation »

4.1 Étude

Identifier les *patterns* récurrents de textes, et décrire un type de textes.

Mais « les textes varient en fonction de la nature des contextes dans lesquels ils sont utilisés. »

(Halliday & Matthiessen 2004 : 29)

4.1 Étude

« A register is a functional variety of language [...] – the patterns of instantiation of the overall system associated with a given type of context (a situation type). »

(Halliday & Matthiessen 2004 : 29)

4.1 Étude

- L'importance des usages
- Où les normes se trouvent-elles ?

4.1 Étude

→ Stratification de la langue

Contexte

- ⊃ contenu : sémantique
 - ⊃ contenu : lexico-grammaire
 - ⊃ expression : phonologie
 - ⊃ expression : phonétique

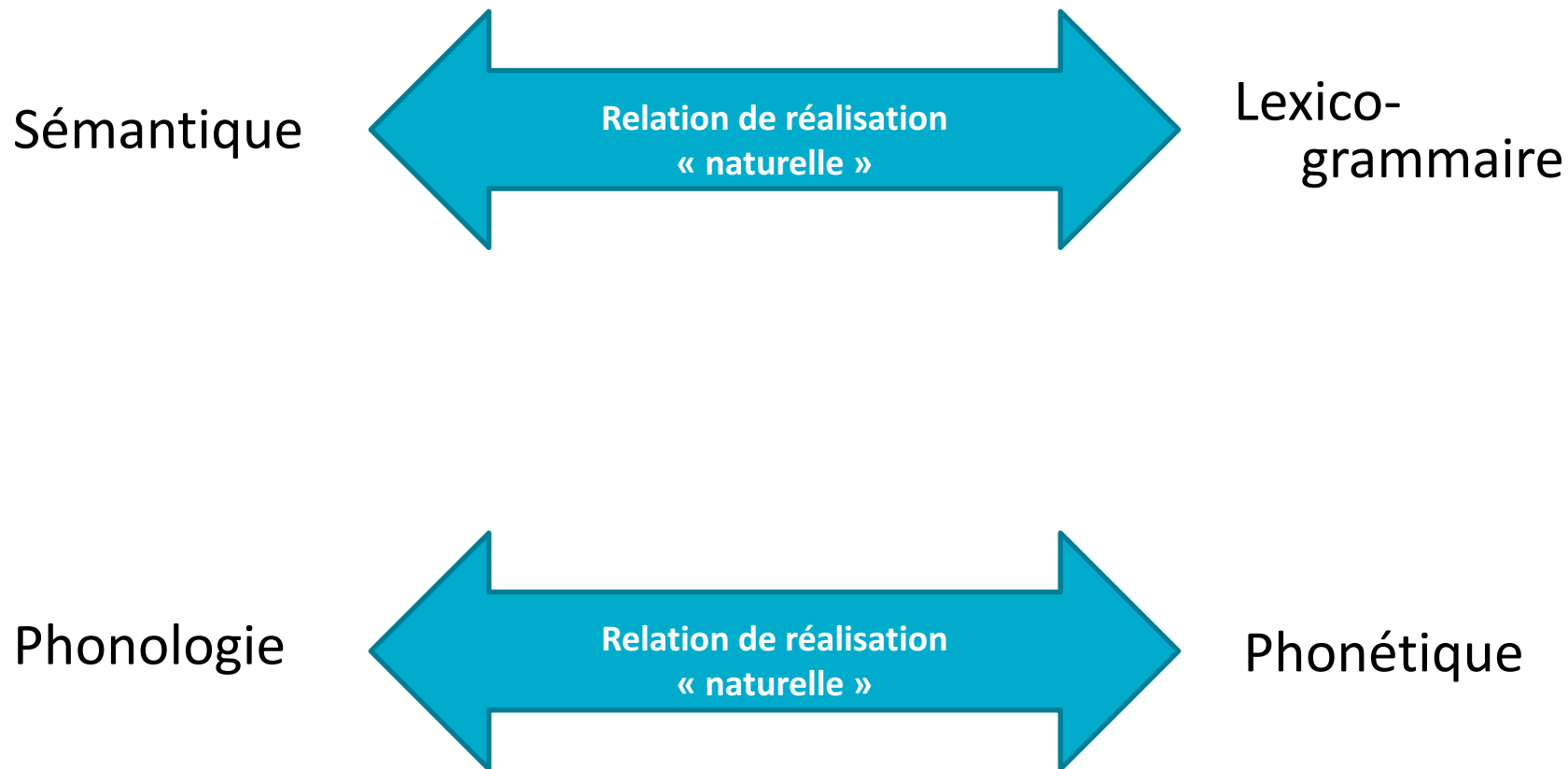
4.1 Étude

Lexico-
Grammaire
(contenu)



Phonologie
(expression)

4.1 Étude



4.1 Étude

→ Les textes sont organisés en fonction du système de la langue (strates) et du contexte culturel (l'environnement non linguistique).

N ?

4.2 Étude

2) Biber & Conrad (2009),
Register, Genre, and Style

4.2 Étude

LSP → « academic prose » :

- articles de recherche (AR)
- manuels scolaires

Leur configuration est influencée par :

- les fonctions
- les objectifs de communication
- les besoins du lecteur

4.2 Étude

LSP → « academic prose » :

- articles de recherche (AR)
- manuels

Leur configuration est influencée par :

- les fonctions
- les objectifs de communication
- les besoins du lecteur

4.2 Étude

AR → Liste de caractéristiques linguistiques
(passif, nominalisation, etc.)

Au niveau de la structure : IMRaD

→ description des usages réalisés en
fonction des normes (→ genre)

4.2 Étude

« [From a genre perspective,] traditional (experimental) research articles are one of the clearest examples of a **variety** that is structured according to **textual conventions**. [...] Beyond that, the language used in the different sections needs to be described from a register perspective [... according to which] certain features are used with greater frequency in different sections in order to meet the communicative purposes of the section. »

(Biber & Conrad 2009 : 131)

N > U

4.2 Étude

D'un point de vue diachronique :

« I took one day a small Recipient shaped like that, described formerly, and instead of an Iron wire, I passed into the little hole a sprig of a known Plant, which was Baulme, so as that the Top of the plant was within the Recipient, and the Roots without. Then I closed the rest of the hole with cement, that so I might keep it void a good while: But because I was not willing, that it should embarass the Engin, 'twas necessary find a means of taking it away when exhausted. »

Cristiaan Huygens and M. Papin,
Some Experiments made in the Air Pump upon Plants (1675)
ARCHER Corpus

(Biber & Conrad 2009 : 158)

4.2 Étude

→ Les conventions textuelles ont changé pour s'adapter aux objectifs communicationnels et aux lecteurs.

4.2 Étude

Changements au niveau de la société

→ Changements des objectifs communicationnels

→ Changements des conventions textuelles

→ Changements des traits linguistiques

→ Changements au niveau des registres

U > N

5. Conclusion

- Les deux ouvrages sur les registres font peu référence aux notions de « normes » (souvent appelées « conventions ») et d'« usages ».
- L'étude de l'AR indique une structure déterminée par les normes (→ genre, et non registre).
- Une étude diachronique de l'AR montre une évolution des normes influencée par les usages, eux-mêmes influencés par le contexte.

6. Approche en traduction

C. Schäffner (1999), *Translation and Norms*

Norms :

- Correctness
- Appropriateness

Ce qu'on peut faire

≠ ce qu'il convient de faire (*appropriateness*)
dans un contexte donné (décrit par les
conventions, les normes).

6. Approche en traduction

« Norms function in a community as standards or models of correct or appropriate behaviour and of correct or appropriate behavioural products. [...] [L]inguistic and text-linguistic (and also to a certain extent functionalist) approaches focus on the product (i.e. the target text) and on the linguistic norms and genre conventions that determine (the production of) this product [...]. »

(Schäffner 1999 : 5)

6. Approche en traduction

Translation Studies :

Règles normatives

→ Retextualiser le TO en LC

→ Reproduire du sens + produire un
texte

→ Normes des LS et LC +
Normes des textes

6. Approche en traduction

« [From Gideon Toury's point of view] [t]ranslational behaviour is contextualised as social behaviour, and translational norms are understood as internalised behavioural constraints which embody the values shared by a community. »

(Schäffner 1999 : 5)

6. Approche en traduction

« [This means that] [a]ll decisions in the translation process are thus primarily governed by such norms, and not (dominantly or exclusively) by the two language systems involved. »

(Schäffner 1999 : 5)

6. Approche en traduction

Conclusion :

➤ En linguistique :

« les normes sont généralement codifiées de manière institutionnalisée » (manuels de grammaire, lexiques, etc.).

(Schäffner 1999 : 7)

6. Approche en traduction

- En traduction : règles normatives pour expliquer des régularités en traduction et prédire des structures

Translation can be described « as norm-governed behaviour in a social, cultural, and historical situation ».

(Schäffner 1999 : 7)

7. Perspectives de recherche

Oui, mais...

- « Comment les traducteurs acquièrent-ils les normes ?
- Agissent-ils en fonction des normes ?
- Sont-ils conscients de leur comportement gouverné par des normes ?
- Existe-t-il des normes propres à la traduction ou des normes générales dans la société qui influencent également le comportement traductif ?
- Le comportement des traducteurs est-il effectivement gouverné par des normes ou ces derniers participent-ils plutôt activement à la maintenance des normes ? »

(Schäffner 1999 : 7)

Merci de votre attention !

Bibliographie

- Biber, D. et S. Conrad (2009). *Register, Genre, and Style*. Cambridge : Cambridge University Press (coll. Cambridge Textbooks in Linguistics).
- Gledhill, C. et N. Kübler (2016). « What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes? », *ASp* 69 : 1.
- Halliday, M.A.K. et M.I.M. Matthiessen (2004). *Halliday's Introduction to Functional Grammar (Fourth Edition)*. Londres / New York : Routledge.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies (Third Edition)*. Londres / New York : Routledge.
- Schäffner, C. (1999). « The concept of norms in Translation Studies », in : C. Schäffner (éd.), *Translation and Norms*. Clevedon : Multilingual Matters LTD (coll. Current Issues in Language and Society).